

Anmerkung von Professor Dr. Wolfgang Hecker（第9段）

司法二 白承儒

標示方式：主詞、動詞、Akkusativ (Akk.)、Dativ (Dat.)、Genitiv (Gen.)

Auch im Falle eines erfolgreichen Hauptsacheverfahrens wird der Zweite Senat der grundsätzlichen Parlamentsautonomie im Verfahren der Gesetzgebung Rechnung tragen müssen, und deshalb nur die verfassungsrechtlichen Mindestanforderungen an ein ordnungsgemäßes Gesetzgebungsverfahren deutlich machen.

即使在本案訴訟程序成功之情況下，第二庭仍必須考量立法程序中基本的議會自主性，故僅會明確指出一個合法立法程序所需符合之憲法上最低要求。

一、單字、片語：

- im Falle + Gen. 在.....的情況下
- jm./ etw. (Dat.) Rechnung tragen 顧及；考量到
 - → der Parlamentsautonomie
- etw. (Akk.) machen
 - → die Mindestanforderungen
- die Mindestanforderung, -en 最低要求
 - wenig, minder, am mindesten
 - die Anforderung, -en 要求
 - die Anforderung an etw. (Akk.) 某方面的要求
 - → ein Gesetzgebungsverfahren
- deutlich 明確的（地）；清楚的（地）

二、文法

- 句子簡化：Der Zweite Senat **wird** der Parlamentsautonomie Rechnung **tragen müssen** und die Mindestanforderungen **machen**.
- 本段共用並省略連接詞 **und** 前後本來會重複出現之 **der Zweite Senat** 與 **wird**。
- 本段之時態為未來一式（Futur I），其句型為 **werden** + 動詞原型（Infinitiv）。未來式除可用於敘述將來發生之行為或狀態，亦可表示說話者之意志、要求與猜測等語氣，此處用法應係前者，即表示將來的意思（暫時處分作成時，本案訴訟程序結果尚未確定）。

標示方式：主詞、動詞、Akkusativ (Akk.)、Dativ (Dat.)、Genitiv (Gen.)

Dies bedeutet den Verzicht auf detaillierte und starre Vorgabe von Fristen für das Gesetzgebungsverfahren (dazu Joachim Wieland, SPIEGEL+ v. 6.7.2023).

（第二庭僅會明確指出一個合法立法程序所需符合之憲法上最低要求）這件事意味著放棄對於立法程序期限為詳盡而僵硬之規定。

一、單字、片語

- etw. (Akk.) bedeuten 意味著；相當於
 - → den Verzicht
- der Verzicht, -e 放棄（權利）
 - der Verzicht auf etw. (Akk.)
 - → Vorgabe
 - auf etw. (Akk.) verzichten
- detailliert [deta'ji:gt] 詳細的；明確的
 - etw. (Akk.) detaillieren 詳細說明
- starr 僵硬的；呆板的；剛性的
- die Vorgabe, -n （預先）規定
- die Frist, -en 期限；時限
 - eine Frist von etw. (Dat.) / für etw. (Akk.)
 - → das Gesetzgebungsverfahren

二、文法

- dies = ...nur die verfassungsrechtlichen Mindestanforderungen an ein ordnungsgemäßes Gesetzgebungsverfahren deutlich machen.

標示方式：主詞、動詞、Akkusativ (Akk.)、Dativ (Dat.)、Genitiv (Gen.)

Gefordert **sind** in erster Linie die Bundesregierung und die Bundestagsmehrheit, die sich von der immer stärker zu beobachtenden Praxis verabschieden müssen, auch **Fachgesetze wie das Gebäudeenergiegesetz im Krisenmodus zu behandeln** (kritisch dazu Bundestagspräsidentin Bärbel Bas, ZDFmediathek v. 6.7.2023).

聯邦政府與聯邦議會多數首先被要求必須放棄這種愈漸可觀察到之慣例：就連建築能源法這類專業法案亦採危機模式處理。

一、單字、片語

- fordern (fordert, forderte, hat gefordert) 要求
 - jn./ etw. (Akk.) fordern
- in erster Linie 首先
- zu Inf. sein 必須
- verabschieden
 - sich von / bei etw. (Dat.) verabschieden 告別；拋棄
 - → der Praxis
- behandeln 處理；討論
 - etw. (Akk.) behandeln
 - → Fachgesetze wie das Gebäudeenergiegesetz
- beobachten (beobachtet, beobachtete, hat beobachtet) 觀察；觀測
 - 現在分詞：beobachten + d
- die Praxis, die Praxen (Praktiken) 實踐；實務做法；慣例
- das Fachgesetz, -e 專法；專業法規
 - das Fach, die Fächer 專業
- der Krisenmodus, die Krisenmodi 危機模式
 - die Krise, -n (政治、經濟) 危機
 - der Modus, die Modi 方法；方式

二、文法

- 本段 **der zu beobachtenden Praxis** 涉及 Gerundiv 文法。Gerundiv 為德語中一種特殊的形容詞化結構，其表示「某事物可以／應該／必須這樣做」，而其結構為 **zu** 加上現在分詞 (Partizip I)。如 **ein zu lösendes Problem** (一個應該被解決的問題) 即一適例。
- 本段關係子句之關係代名詞 **die** 指 **die Bundesregierung und die Bundestagsmehrheit**。
- **auch Fachgesetze wie das Gebäudeenergiegesetz im Krisenmodus zu behandeln** 係用不定式修飾前句 **die Praxis**。

- = die Praxis, auch Fachgesetze wie das Gebäudeenergiegesetz im Krisenmodus zu behandeln
- wie 於此應係構成同位語。

標示方式：主詞、動詞、Akkusativ (Akk.)、Dativ (Dat.)、Genitiv (Gen.)

Insbesondere auch der Verzicht auf **eine Behandlung des Gesetzes** in **der Sommerpause** **legt die Schwächen** **der zuvor vehement vertretenen These** vom **besonderen Eilbedarf** deutlich **offen** (Julian Krüper, Ito v. 12.7.2023).

特別是放棄在暑期休會期間處理該法案此一作法，更明顯揭露了先前強烈被主張之「（此法案）具特殊急迫性」此一論述之破綻。

一、單字、片語

- etw. (Akk.) offenlegen 揭露；批露
 - → die Schwächen
- die Schwache, -n 弱點
- zuvor 先前；以前；事先
- vehement 激烈的；強烈的
- vertreten (vertritt, vertrat, hat vertreten) 主張；論辯
- die These, -n 論述；論點
 - die These von etw. (Dat.)
 - → Eilbedarf
- der Eilbedarf 急迫性

二、文法

- 此處 vertreten 為被動用法，使用的是過去分詞（Partizip II）。